

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción institucional B-A
Código	E000001432
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	3 créditos
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Español
Descriptor	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con profesionalidad la traducción de textos institucionales. A tal fin, se imparten mediante clases magistrales las nociones generales comunes a todo el campo de la traducción institucional y se traducen, corrigen y analizan textos auténticos con la ayuda de diccionarios especializados y otras fuentes de documentación, y consultando diversos manuales y publicaciones institucionales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Isabel Escribano Bourgoïn
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores, Edificio B Cantoblanco
e-mail	isabel.escribanobourgoïn@gmail.com
Teléfono	915 422 800
Horario de tutorías	Previa cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
1.	Fundamentos de traducción institucional.
2.	Adquisición de competencia traductora.
3.	Estrategias para el tratamiento traslativo de léxico especializado.
4.	Desarrollo de la capacidad de comunicación interpersonal y fomento del trabajo en equipo.
5.	Habilidad en el manejo de herramientas de trabajo: glosarios, diccionarios especializados, textos paralelos.
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera</i>
CGI6	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido</i>

Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA5	Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA5	Revisa con rigor su trabajo
CGS21	Creatividad	
	RA2	Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables
Competencias específicas		
CE9	Destreza para la búsqueda de información/documentación	
	RA2	Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Analiza la fiabilidad relativa a diversas fuentes
CE17	Capacidad de entender textos especializados	
	RA3	Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.
	RA6	Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.
CE22	Destrezas de traducción	
	RA1	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	RA2	Maneja varios registros lingüísticos especializados
	RA3	Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL	
Tema 1: Presentación de la asignatura. Objetivos y métodos docentes	
Tema 2: Objetivos de la documentación generada por las instituciones europeas y por los organismos supranacionales	
Tema 3: El español en los organismos internacionales y en las instituciones europeas	
Tema 4: Características diferenciadoras de los textos institucionales	
Tema 5: La equivalencia en la traducción institucional	
Tema 6: Norma y cambio lingüístico en la traducción institucional	

Bloque II: ANÁLISIS Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTITUCIONALES
Tema 1: Análisis y comparación de textos de las instituciones europeas
Tema 2: Traducción y corrección crítica de textos de las instituciones europeas
Tema 3: Análisis y comparación de textos de las Naciones Unidas
Tema 4: Traducción y corrección crítica de textos de las Naciones Unidas
Bloque III: LA TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL COMO PROFESIÓN
Tema 1: Traducir para las instituciones europeas <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Acceso al cuerpo de traductores propios de las diversas instituciones europeas 1.2. Acceso a la lista de traductores externos de las diversas instituciones europeas
Tema 2: Traducir para las Naciones Unidas <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Acceso al cuerpo de traductores propios de las Naciones Unidas 2.2. Acceso al cuerpo de traductores externos de las Naciones Unidas
Tema 3: Traducir para otros organismos e instituciones <ul style="list-style-type: none"> 3.1. Instituciones y organismos españoles 3.2. Instituciones y organismos internacionales

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La metodología docente aplicada consistirá en lecciones magistrales y trabajos prácticos, que consistirán en:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ejercicios de lengua contrastiva que incrementarán el conocimiento del inglés y la capacidad expresiva en español. 2) Glosarios, textos paralelos y otros ejercicios terminológicos. 3) Actividades formativas destinadas a incrementar las estrategias de documentación. 4) Diagnóstico de las dificultades inherentes al texto especializado. 5) Traducción de textos especializados. 		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1):	- CGI5	100 %
Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):	- CGI2, CGI3, CGI6, CGP10, CE22, CE27, CGS21	35 %
Estudio personal y documentación (AF5):	- CGS17, CGS19, CGS20, CE9	0 %

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: Examen escrito	- Asimilación de fundamentos teóricos. - Interpretación de textos especializados. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas	- Incremento de la capacidad de comprensión y de la capacidad expresiva. - Desarrollo de las competencias instrumentales y traslativas. - Competencias lingüísticas (LO y LM). - Estrategias traslativas.	30 %
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia y participación. - Búsqueda de información adicional. - Reflexión para la toma de postura. - Proactividad.	20 %

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Es obligatoria para todos los alumnos la asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la **imposibilidad de presentarse a examen** en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta medida, **la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria.** A todos los efectos, se considerará **pendiente de cumplimiento la escolaridad** obligatoria de la asignatura.
- También es obligatoria para todos los alumnos la realización de las **actividades no presenciales.** El incumplimiento reiterado de esta obligación (realización de menos del 60% de las actividades propuestas) supondrá obtener una calificación de cero en la evaluación de estas actividades.
- La nota final de la asignatura será una **media ponderada** entre la nota de clase (50%) y la nota de los exámenes escritos (50%), y se calculará como sigue:
 - Nota de clase: se configurará por medio de una media aritmética ponderada entre las calificaciones obtenidas en el **trabajo de clase**, los **ejercicios no presenciales** corregidos por el profesor y la nota obtenida en el apartado de **participación activa** del alumno.
 - Exámenes escritos: se celebrarán dos. El primero consistirá en la **traducción de un texto de la Unión Europea** y el segundo, en la **traducción de un texto de las Naciones Unidas**, que coincidirá con la

convocatoria ordinaria oficial de exámenes. La calificación del alumno en este apartado será una media aritmética entre las notas obtenidas en ambos exámenes.

- Asimismo, la nota de clase se utilizará para el cálculo de la nota final de la asignatura en la **primera y la segunda convocatorias** de examen. En las sucesivas, si las hubiese, la calificación de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del **examen escrito** de traducción.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros recomendados
ARCHER, C. (2001). <i>International Organisations</i> . Londres, Routledge. DÍEZ DE VELASCO, F. (2007). <i>Las organizaciones internacionales</i> . Madrid, Tecnos. PINTO, María; CORDÓN, José Antonio (1999). <i>Técnicas documentales aplicadas a la traducción</i> . Síntesis, Madrid. WAGNER, Emma; BECH, Svend; MARTÍNEZ, Jesús M. (2002). <i>Translating for the European Union Institutions</i> . St. Jerome, Manchester/Northampton.
Páginas web

Terminología:

2lingual: <http://www.2lingual.com/>

Linguee: <http://www.linguee.com/>

Ectaco: <http://www.ectaco.com/> (Online dictionaries > Spanish)

The LOGOS Homepage: <http://www.logos.it/>

Travlang: <http://dictionaries.travlang.com/EnglishSpanish/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/es/Index.htm>

Eurlex: <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>

Eurovoc: <http://eurovoc.europa.eu/>

Faoterm (FAO): <http://www.fao.org/faoterm/search/pages/index.jsp>

Glosario Institucional: Libro interinstitucional de la UE:

<http://publications.europa.eu/code/es/es-000300.htm>

IATE: <http://iate.europa.eu/>

TERMCAT: www.termcat.cat

OMC: https://www.wto.org/spanish/thewto_s/glossary_s/glossary_s.htm

Naciones Unidas: <http://unterm.un.org/>

OIT: <http://www.ilo.org//thesaurus/defaultes.asp>

WTO: <https://wto.sdlproducts.com/multiterm>

UNESCO: <http://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/es/>

Actas del I y del II Congreso internacional "El español, lengua de traducción".

Puntoycoma. Boletín de las unidades españolas de traducción de la Comisión

Europea. Bruselas y Luxemburgo: Comisión Europea [en línea]:

http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/100/index_es.htm

Otros materiales (diccionarios)

Generales

VV.AA., *Diccionario Oxford*, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford.

Real Academia Española (1992): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.

Martínez de Sousa, José (2003): *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Vox

Especializados

Cano Rico, José Ramón, *Diccionario económico, financiero y bursátil*, Madrid, Tecnos, 1994.

López de Silanes, Juan Pablo, *Diccionario de las Comunidades Europeas*, Madrid, Pirámide, 1988.

Tamames, Ramón, *Diccionario de economía y finanzas*, Madrid, Alianza, 2006.

Bibliografía Complementaria

Monografías

MAYORAL, R (2003): *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome.

Artículos

GARRIDO NOMBELA, R. (1996). «La traducción en la Comunidad Europea y el lenguaje jurídico comunitario», *Hieronymus Complutensis*, 3 (1996), 35-41.

GARRIDO NOMBELA, R. / NAVARRETE, M. A. (2004): «La traducción institucional. El caso de la Unión Europea». En Cruces Colado, S. / Luna Alonso, A. *La*

traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo. Vigo, Universidad de Vigo, Servizo de Publicacións, pp. 151-186.

GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, A. (2004). «La equivalencia como cuestión central de la traducción en las instituciones de la Unión Europea», en *Las palabras del traductor: Actas del I y del II Congreso internacional «El español, lengua de traducción»*.

PONCE MÁRQUEZ, N. (2008). «Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional», En *Tonos Digital: revista electrónica de estudios filológicos*, nº. 15, 2008

MAYORAL, R (2003): *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome.

MUÑOZ MARTÍN, F.J. y M. VALDIVIESO BLANCO (2007): «Autoridad y cambio lingüístico en la traducción institucional». En *Tonos Digital: revista electrónica de estudios filológicos*. ISSN 1577-6921, Nº. 13, 2007